

Histoire de la langue grecque : la langue des papyrus

- Preisigke, F. & Kiessling, E. (1925-1931), *Wörterbuch der griechischen Papyrusurkunden* (Berlin).
- Mayser, E. (1906-1938), *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit* (Leipzig). Vol. I.1 : nouvelle édition, H. Schmoll, H. (1970) (Berlin).
- Gignac, F.T. (1976 & 1981), *A Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods* (Milano).

P.Eleph. 1.15 (Éléphantine, 310 av. J.-C.)

Δημητρία τε και τοι μετὰ Δημητριάς πράσσοντες

P.Gen. IV 147 (paraphrase d'un passage biblique, *Juges* 20 ; VI^e s. ap. J.-C.)

Transcription diplomatique

Texte édité

<p>· · · · ·</p> <p>] αλλωευχωνταιεινανικη[]τοτωνοδεεωστουωρουχειν[]θουσινειστωνπολεμωνμε[]πεισαικαιοθεωσπαρεχειαυτο[5]ωτριαστασμηχωντα [ι]σειειδ[] .ε . . .</p>	<p>· · · · ·</p> <p>] ἄλλω εὐχωνται εἶνα νικη[]τοτων, ὁ δὲ ἕως τοῦ ὄρου<C> ἐκεῖν[ου -ελ]θουσιν εἰς τῶν πόλεμων με[τὰ]πεις ἀεὶ καὶ ὁ θεὸς παρέχει αὐτὸ[ν ἀρ]ωτριαστάς μὴ ἔχωντα [ι] c εἰσειδ[εῖν] .ε . . .</p>
---	---

1 εὔχονται ἶνα 2 ὄρους 3 τὸν πόλεμον 4 θεός 5 ἀρωτριαστάς μὴ ἔχοντας εἰσιδεῖν

P.Gen. IV 202 (liste de noms ; VI/VII^e s. ap. J.-C.)

† γνώσις ὀνομά[των
 Πέδροσ Φ[α]υ[σ]τίνοσ
 Μαμ . ουζ λο . ρύ .
 Γεόργιοσ Πλάχο α[. . .
 5 Γεόργιοσ Τέχτο[νοσ . . .
 Γεόργιοσ Που[σ]
 Ταμειανόσ Πλα . [.
]ι κα[μαιτή . .
 Εἰσις καμαιτή [.

2 Πέτροσ 4-6 Γεώργιοσ 7 Δαμειανόσ 8, 9 γαμετή 9 Ἰσις

PSI V 514.1-7 (252/1 av. J.-C.)

Ἀπολλώνιοσ Ζήνωνι χαίρειν. ὁ βασιλεὺσ περὶ τῶν εἰς τὰ στεφανηφορία ξενίων πλεονάκισ προστέτα[χε]ν ἐπιμελέστερον. νύκτα οὖν ἡμέραν ποιούμενοσ κατὰπεμψον τὰ διαγραφέντα ἐχ. Φιλαδελφείασ και σπούδασον μάλιστα μὲν πρὸ πλείονοσ, εἰ δὲ μὴ, τὸ γ' ἐλάχιστον πρὸ τριῶν ἡμερῶν ἐν Ἀλεξανδρείαι καταστ[ήναι], ἵνα μὴ καθυστερη[ε] τοῦ καιροῦ, και ταῦτα τῆσ χρείασ οὕτωσ ἀναγκαίασ οὔσησ.

Le roi a envoyé des ordres fréquents relatifs aux cadeaux pour la fête des porte-couronnes, avec le plus grand soin. Faisant donc de la nuit le jour, envoie de Philadelphie ce qui est prescrit; et prend un soin particulier à ce que ce soit fait avant un jour de plus, sinon, au plus tard dans les trois jours, pour que cela n'arrive pas à Alexandrie en retard pour l'occasion [càd la fête], tant l'utilité de l'affaire est nécessaire.

P.Gen. IV 168.1-3 (= SB XVI 12869 ; VI/VII^e s. ap. J.-C.)

ὁ κοινὸσ δεσπότησ ὁ ὀσιώτατοσ ἐπίσκοποσ ἀββᾶ Μακάριοσ ἔγρα[ψεν] | τῆ εὐτελεία μου, ἵνα γράψω ὑμῖν περὶ τοῦ διδομένου τῷ τῆ[σ] ὀσίας μνήμησ | ἀββᾶ Σενούθησ σίτου τε και κριθῆσ ὑπὲρ τῆσ ἐν ἁγίοισ κύρα[σ].

Notre maître à tous le très saint évêque abbé Makarios à écrit à mon insignifiance, pour que je vous écrive à propos du blé et de l'orge octroyés à l'abbé Senouthès de sainte mémoire au nom de la défunte dame (...).

P.Oxy. I 119 (II/III^e s. ap. J.-C.)

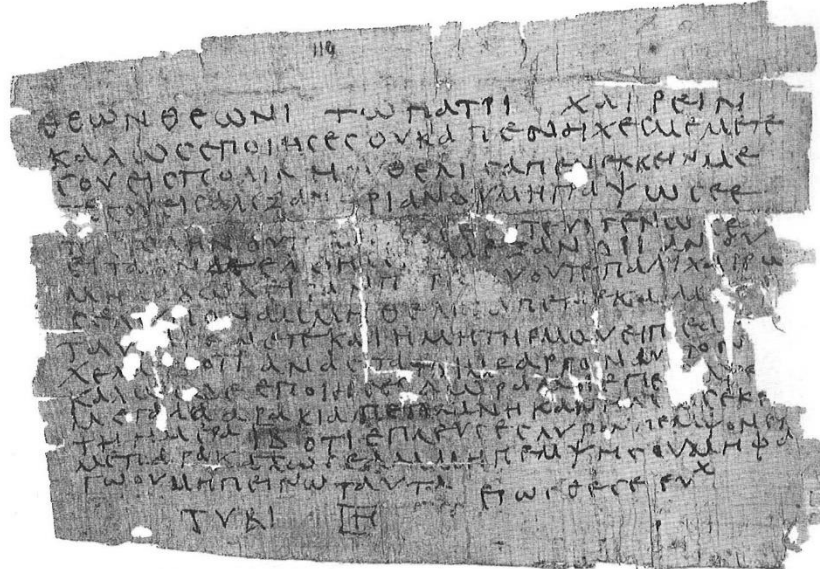
Θέων Θεώνι τῷ πατρι χαίρειν. καλῶσ ἐποίησεσ. οὐκ ἀπένηχέσ με μετ' ἐσοῦ εἰσ πόλιν. ἢ οὐ θέλισ ἀπενέκκειν μετ' ἐσοῦ εἰσ Ἀλεξανδρίαν, οὐ μὴ γράψω σε ἐπιστολήν οὔτε λαλῶ σε οὔτε υἱγένω σε εἶτα. ἄν

Théon à son père Théon, salut. Bien joué : tu m'as pas pris avec toi à la ville. Si tu veux pas me prendre avec toi à Alexandrie, je t'écrirai plus de lettres, je te parlerai plus, je te dirai plus au revoir.

δὲ ἔλθῃς εἰς Ἀλεξανδρίαν οὐ μὴ λάβω χεῖραν παρὰ [σ]οῦ οὔτε πάλι χαιρῶ σε λυπὸν. ἂν μὴ θέλῃς ἀπενέκαι μ[ε], ταῦτα γε[ι]νετε. καὶ ἡ μήτηρ μου εἶπε Ἀρχελάω, ὅτι ἀναστατοὶ μέ· ἄρρον αὐτόν. καλῶς δὲ ἐποίησες. δῶρά μοι ἔπεμψε[ς] μεγάλα, ἀράκια. πεπλάνηκαν ἡμῶς ἐκε[ίνη] τῇ ἡμέρᾳ ἵβ ὅτι ἔπλευσες. λυπὸν πέμψον εἰ[ς] με, παρακαλῶ σε. ἄμ μὴ πέμψῃς οὐ μὴ φάγω, οὐ μὴ πείνω. ταῦτα.

Et si tu vas à Alexandrie, je te donnerai plus la main, et je te dirai plus salut. Si tu veux pas me prendre, c'est comme ça. Et ma mère a dit à Archélaos : « Il me rend nerveuse, emmène-le ». Bien joué : tu m'as envoyé des cadeaux, de la camelote. Ils m'ont raconté des bobards le 12, le jour où tu es parti en bateau. Bref, fais-moi venir, s'il te plaît. Si tu me fais pas venir, je mange pas et je bois pas. Voilà.

P.Oxy. I 119



SB III 7268 (98-117 ap. J.-C. [règne de Trajan])

Σα[ρ]απίων Πτολεμαίω τῷ φιλότατῳ χαιρῶν. ὡ[ς] φίλον ἔχων σὲ ἐν Ἀρσινοείτῃ καὶ σοὶ μ[όν]ῳ ἐπανακλεινόμενος δι' ἣν ἔχεις [πρό]ς με ἐκ πολλοῦ χρόνου διάθεσιν ἐρωτ[ῶ] σε δ[ι]ὰ τῶν γραμμάτων μου [τούτ]ων, ἐπεὶ χεῖμάζομαι προτάσεσι τισι τιθεμέναις μοι γεωμετρικαῖς, ὅπως διὰ τῆς σῆς βοήθειας μὴ ἀμύητος ὦ τῶν πραγμάτων. διὸ ὡσπερ καὶ [κατ'] ὅσιν σὲ παρεκάλεσα καὶ νῦν προσ[ερω]τῶ, ὅπως τῷ κομιζοντί σοι τὸ ἐπι[στό]λιον τοῦτο δοῖς [1. δῶς] τὸν χάρτην αὐτόν, [δὲ] περ μοι ἐκ προα[ι]ρέσεως φιλικῆς [κατ'] ἡγγειλας, εἰδὼς, ὅτι οὐκ εἰσπεσεῖται [αὐ]τῇ ἡ χάρις ὡς ἔτυχεν, ἀλλὰ μετρήσω [σοι] ἐν οἷς ἐάν μοι ἐπιτρέπῃς. ἃ δοκεῖ σοι οὖν, ποίησον. (2^e main) ἐρῶ(σθαί) σε εὐχομαι. (1^{ere} main) Φαρμουθι κδ.

Sarapion à son très cher Ptolemaios, salut. Comme je n'ai que toi pour ami dans (le nome) arsinoïte et que je ne m'appuie que sur toi à cause de la disposition que tu entretiens à mon égard depuis longtemps, je te demande, par l'entremise de cette lettre, puisque je traverse des difficultés à cause de problèmes que je rencontre en lien avec la mesure de la terre, que par ton aide je ne sois pas exposé aux problèmes. C'est pourquoi, de même que je t'ai adressé ma demande en ta présence, maintenant aussi je te demande à nouveau de remettre à celui qui t'apporte ce message le document même que tu m'as annoncé par tes dispositions amicales, sachant que ton bienfait ne tombera pas n'importe comment, mais que je te le compterai dans les missions que tu pourrais me confier. Ce qui te semble opportun, fais-le. (2^e main) Je prie que tu te portes bien. (1^{ere} main) Le 24 (du mois de) Pharmouthi.

Termes de l'administration :

κωντούκτωρ = *conductor* [fermier, c'est-à-dire personne prenant un contrat à ferme]

δούξ = *dux* [commandant militaire responsable d'une province]

Termes techniques :

φουλβίν = *pulvinus*

φελόνιον = *paenula*

P.Louvre II 99 (début II^e s. ap. J.-C.)

γείνωσκε ὅτι Δωρίωνι ἐποιήσαμεν πολλὰ πρὸ τοῦ {ν} σύνθηται, καὶ ὑπὸ τοῦ γραμματ(έως) ἐρωτούμενος ἵνα ἀρ<ρ>αβίωνας λάβῃ (δραχμάς) καὶ ἐπεμψά σοι βιβλιαρίδια ἀριθμῶ ε. τὰ δὲ λοιπὰ πέμψο. οὐκ εὐρόν δὲ τὸν Κόλκουλον εἶνα τὰ παρὰ Κεφάλωνι ἐνένηκη, πολλὰ ἐποίησα τῷ φύλακι ἵνα τὸν ὄνον ἀφή Δωρίωνι, ἐπὶ μετέρορον ἀπαλλάσσει σήμερον καὶ ἐξέρχεται . [.] . ὦ ξως ἂν ἀπαρτίση [ἐξέρξετα[ι]] . λοιπόν, πῶς ὄνον αὐ[τ]ῷ πέμψης, ἵνα παρὰ μοι κοιτάσῃ, κα[ι] μὴ πρόφασεις εὐρέ. πέμψις δὲ μοι τὴν πό[.] ἣν τῆς παρὰ διαθέσεως Τανούς ἐπὶ ἐπίγομαι χάριν αὐ[τ]ῆς [τοῦ] καὶ Ἡρᾶν μοι [πεμ.] εὐθέως ἀναπέμψον.

Sache que nous avons beaucoup insisté auprès de Dorion avant qu'il ne conclue l'affaire et, comme le secrétaire m'avait demandé qu'il reçoive des arrhes de 20 drachmes, je t'ai envoyé des petits messages au nombre de 5. Quant au reste, je te l'enverrai. Comme je n'ai pas trouvé Kolkoulos pour qu'il apporte ce qui était déposé chez Kephalon, j'ai beaucoup insisté auprès du garde pour qu'il laisse aller l'âne pour Dorion, puisqu'il liquidera une affaire aujourd'hui et qu'il s'absente (...) jusqu'à ce qu'il la règle. Pour le reste, (occupe-toi de voir) comment tu lui enverras l'âne pour qu'il dorme chez moi, et ne cherche pas d'excuses. Tu m'enverras aussi la (...) d'après ce qui a été fixé par Tanous, puisque je suis pressé pour elle, et envoie-moi rapidement Heras.

P.Gen. IV 163 (= SB XX 14070 ; II^e s. ap. J.-C.)

Texte du papyrus

Λουκρήτιος Ἀμμωνιανῶ
 cὺν τοῖς ἀδελφοῖς
 πολλὰ χέρειν.
 γεινώσκεις ἡμᾶς θέ-
 5 λο ὅτι οὐ δύνομε κατ-
 [τ] αλίψῃ τὰ ὠδε καὶ ἀνα-
 βῆναι ἐὰν μὴ ἔλθῃς
 καὶ τηρήσῃς τὰ ὠδε.
 10 πᾶν πύρρῳ εἶνα Θε-
 ρμοῦθις ἀπέλθῃ εἰς
 Τάνειν καὶ γοργεύσῃ-
 τε ἕως λάβῃ τὰ ἐκφό-
 ρια. Πετῖρεις τεσσα-
 15 ράκων ἄρτα βας ὠπίλι μγ καὶ
 {καὶ καὶ} τὰ<c> τῶν δέκα ἀ-
 λουρῶν (ἀρτάβας) μ̄ ἐν τῷ
 [. . . .] μέτρῳ οἰ-
 20 μῶν τῷ ματίῳ ἔχ-
 ει εἰς Τάνειν. καὶ Νε-
 φωτιανὸν ἐρώτησ-
 εν ἵν' ἀπέλθῃ με [θ] -
 τὰ Θερμουθίου ἕως
 25 παραλάβῃ. ἐὰν εἶδῃς
 ὅτι ἐκπλέξῃ οὐ δύ-
 νη, κατάλαβέ με
 εἶνα ἐγὼ ἀναβήσο-
 με, καὶ μείσθωσεν
 30 συντίμησεν τὸν
 καρπὸν. ἐὰν δύνῃ
 με καταλαβεῖν, καὶ
 ἐγὼ ἀναβήσωμε.
 35 μὴ ἀμελήσῃς κατα-
 βῆναι, καὶ γράψον
 περὶ τῆς σωτηρίας
 ὑμῶν. εὐχομέ σε
 ὑγιαίνειν cὺν τοῖς
 τέκνυς καὶ τῶν cὼν ἀ-
 των οὐερωερωζωμαι.

Transcription normalisée

Λουκρήτιος Ἀμμωνιανῶ
 cὺν τοῖς ἀδελφοῖς
 πολλὰ χείρειν.
 γεινώσκεις ἡμᾶς θέ-
 5 λω ὅτι οὐ δύναμαι κατ-
 αλίψαι τὰ ὠδε καὶ ἀνα-
 βῆναι ἐὰν μὴ ἔλθῃς
 καὶ τηρήσῃς τὰ ὠδε.
 10 πᾶν ποιήσον ἵνα Θε-
 ρμοῦθις ἀπέλθῃ εἰς
 Τάνειν καὶ γοργεύσῃ-
 τε ἕως λάβῃ τὰ ἐκφό-
 ρια. Πετῖρεις τεσσα-
 15 ράκοντα τρεῖς ἀρτά-
 βας ὀφείλει μγ καὶ
 τὰς τῶν δέκα ἀ-
 λουρῶν (πύρου ἀρτάβας) μ̄ ἐν τῷ
 [. . . .] μέτρῳ ὑ-
 20 μῶν τῷ ματίῳ ἔχ-
 ει ἐν Τάνειν. καὶ Νε-
 φωτιανὸν ἐρώτησ-
 ον ἵν' ἀπέλθῃ με-
 τὰ Θερμουθίου ἕως
 25 παραλάβῃ. ἐὰν ἴδῃς
 ὅτι ἐκπλέξῃ οὐ δύ-
 νη, κατάλαβέ με
 ἵνα ἐγὼ ἀναβήσο-
 μαι καὶ μείσθωσαι
 30 συντιμῆσαι τὸν
 καρπὸν. ἐὰν δύνῃ
 με καταλαβεῖν, καὶ
 ἐγὼ ἀναβήσωμαι.
 35 μὴ ἀμελήσῃς κατα-
 βῆναι, καὶ γράψον
 περὶ τῆς σωτηρίας
 ὑμῶν. εὐχομαι σε
 ὑγιαίνειν cὺν τοῖς
 τέκνοις καὶ τῶν cὼν ἀ-
 <πάν>των οὐ<c> ἐρ<ρ>ῶ<c>θαι> εὐχομαι.

	Verso :	
40	ἀπόδ(ος) Ἀμμωνιανῶ ἀπό Λουκρ-	ἀπόδ(ος) Ἀμμωνιανῶ ἀπό Λουκρ-
41	ητίου οὐατρα-	ητίου οὐετρα-
42	νῶ πατρί,	νῶ πατρί,
40bis	εἰς τὴν ὕκεια Γαμικεῖ-	εἰς τὴν οἰκία<ν> Γαμικί-
41bis	τος Λικινίου.	τος Λικινίου.

Lucretius à Ammonianos et à ses frères, meilleures salutations. Je veux que vous sachiez que je ne peux pas laisser mes affaires sur place et remonter, à moins que tu ne viennes et ne prennes soin des affaires sur place. Fais tout ce que tu peux pour que Thermouthis se rende à Tanis, et veille à ce qu'elle reçoive le loyer. Petiris doit quarante-trois artabes (43), et il a à Tanis les 40 artabes des dix aroures (mesurées) dans votre mesure-mation. Et demande à Nepotianus d'aller avec Thermouthis afin qu'elle obtienne le loyer. Si tu vois que tu ne peux pas me tirer d'affaire, viens me trouver pour que ce soit moi qui monte (vers Tanis), que je mette en location et que j'évalue le profit. Si tu peux venir me trouver, moi aussi je monterai. Ne néglige pas de descendre, et donne-moi des nouvelles par écrit sur votre santé. Je prie pour que tu te portes bien, de même que tes enfants et tous les tiens, pour lesquels je prie qu'ils se portent bien.

Verso : Remets à Ammonianos, de la part de Lucretius, à son père vétérans ; (à déposer) à la maison de Gamikis (?) fils de Licinius.

